

**No. 49929**

---

**Republic of Korea  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia on the promotion and reciprocal protection of investments. Zagreb, 19 July 2005**

**Entry into force:** *31 May 2006 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Zagreb, 19 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *31 mai 2006 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**UGOVOR  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE KOREJE  
|  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA**

Vlada Republike Koreje i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke");

Želeći proširiti gospodarsku suradnju između ugovornih stranaka,

S namjerom stvaranja povoljnih uvjeta za ulaganja od strane ulagatelja jedne ugovorne stranke na državnom području druge ugovorne stranke na osnovi jednakosti i obostrane koristi i,

Svjesne da će poticanje i zaštita ulaganja na osnovu ovog Ugovora unaprijediti poslovne inicijative na tom polju

sporazumjele su se kako slijedi:

#### ČLANAK 1. DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

- (1) "ulaganja" znači svaki oblik imovine koju ulagatelji jedne ugovorne stranke ulažu na državnom području druge ugovorne stranke sukladno njenim zakonima i propisima, te uključuje poglavito, iako ne isključivo:
  - (a) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva druga vlasnička stvarna prava, kao što su hipoteke, prava zadržaja, založna prava, plodouživanje i slična prava;
  - (b) dionice, udjele i zadužnice te svaki drugi oblik sudjelovanja u tvrtci ili poduzeću;
  - (c) tražbine u novcu ili u bilo kojoj ugovorenoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost
  - (d) prava intelektualnog vlasništva, uključujući autorska i njima srodna prava, patente, zaštitne znakove, trgovačka imena, industrijski dizajn, poslovne tajne i know-how te ugled tvrtke;
  - (e) pravo na koncesije s gospodarskom vrijednošću, sukladno zakonu ili ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih dobara; i
  - (f) robu koja se uz ugovor o najmu daje na raspolaganje najmprimcu na državnom području ugovorne stranke u skladu sa zakonima i propisima.Svaka promjena oblika u kojem se imovina ulaže ili ponovno ulaže neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.
- (2) "povrati" znači prihode ostvarene ulaganjem, a uključuje poglavito, iako ne isključivo dobit, kamate, dobit od kapitala, dividende, tantijeme i sve vrste naknada.
- (3) "ulagatelji" podrazumijeva svaku fizičku ili pravnu osobu jedne ugovorne stranke koja ulaže na državnom području druge ugovorne stranke:
  - (a) izraz "fizičke osobe" podrazumijeva fizičke osobe državljanine jedne od ugovornih stranaka u skladu sa njenim zakonima i propisima;
  - (b) izraz "pravne osobe" podrazumijeva pravne osobe kao što su tvrtke, javne institucije, uprave, fondacije, partnerstva, firme, ustanove, organizacije, društva ili udruženja, inkorporirana ili osnovana u skladu sa zakonima i propisima važećim u ugovornoj stranci.
- (4) "državno područje" znači državno područje Republike Koreje ili državno područje Republike Hrvatske, kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima dotična država vrši, u skladu s međunarodnim pravom i unutarnjim zakonodavstvom, svoja suverena prava i/ili jurisdikciju u cilju istraživanja i korištenja prirodnih izvora tih područja.

- (5) "slobodno konvertibilna valuta" značit će bilo koju valutu koja se uobičajeno koristi za plaćanja međunarodnih transakcija i kao uobičajena valuta na glavnim međunarodnim deviznim tržištima.

**ČLANAK 2.**  
**POTICANJE I ZAŠTITA ULAGANJA**

- (1) Svaka ugovorna stranka poticati će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge ugovorne stranke na njezinom državnom području te će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dopuštati takva ulaganja.
- (2) Ulaganjima ulagatelja svake ugovorne stranke uvijek će se odobriti pošten i pravičan tretman i ista će uživati punu zaštitu i sigurnost na državnom području druge ugovorne stranke u skladu s međunarodnim pravom i odredbama ovog Ugovora.
- (3) Niti jedna ugovorna stranka neće neopravdanim ili diskriminacijskim mjerama ometati rad, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje ulaganjima ulagatelja druge ugovorne stranke na svojem državnom području.
- (4) Svaka će od ugovornih stranaka dozvoliti, sukladno svojim zakonima i propisima te postupcima u svezi s ulaskom, boravkom i radom fizičkih osoba, bez obzira na državljanstvo, ulazak, boravak i rad na svom državnom području rukovodećem osoblju uključujući vrhunske menadžere i tehničko osoblje koje je zaposleno za potrebe ulaganja na njezinom državnom području. Članovima uže obitelji ( supružnici i maloljetna djeca) rukovodećeg osoblja bit će dodijeljen jednak tretman glede ulaska i privremenog boravka u ugovornoj stranci domaćinu.

**ČLANAK 3.**  
**TRETMAN U SVEZI S ULAGANJIMA**

- (1) Svaka od ugovornih stranaka na svom će državnom području pružiti pošten i pravičan tretman ulaganjima i povratima ulagatelja druge ugovorne stranke i ne manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava ulaganjima i povratima svojih vlastitih ulagatelja, ili ulaganjima i povratima ulagatelja neke treće države, što god je povoljnije za ulagatelje.
- (2) Svaka će ugovorna stranka na svom državnom području odobriti ulagateljima druge ugovorne stranke, a u svezi s upravljanjem, održavanjem, uživanjem, korištenjem ili raspolaganjem njihovim ulaganjem, pošten i pravičan tretman, ne manje povoljan od tretmana kojeg ona odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, što god je povoljnije za ulagatelje.
- (3) Odredbe stavka (1) i (2) ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili privilegije kojeg je prva ugovorna stranka odobrila temeljem:
- (a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnih međunarodnih ugovora, kojeg je jedna od ugovornih stranaka stranka ili će to biti u budućnosti;
- (b) bilo kojeg međunarodnog ugovora ili dogovora koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje.

**ČLANAK 4.**  
**NAKNADA ZA GUBITAK**

- (1) Kada ulaganja ulagatelja jedne od ugovornih stranaka pretrpe gubitak uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, izvanrednog stanja u zemlji, pobune, ustanka, građanskih nemira ili sličnih događaja na državnom području druge ugovorne stranke, potonja ugovorna stranka će im pružiti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugačijeg rješenja, ne manje povoljne od onih koje ona pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države. Proizišla plaćanja moći će se slobodno prenositi bez nepotrebnog odlaganja.
- (2) Bez prejudiciranja stavka 1. ovog članka, ulagatelji jedne ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva koji se spominju u tom stavku pretrpe gubitak na državnom području druge ugovorne stranke koji su posljedica:
  - (a) rekviriranja njihovog vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti; ili
  - (b) uništenja njihovog vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti koje nije bilo uzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo neophodno u danoj situaciji,

dobiti će hitnu restituciju i, gdje je to primjereno, hitnu, adekvatnu i djelotvornu naknadu. U bilo kojem od slučajeva restitucija i kompenzacija neće biti manje povoljna od one koju ugovorna stranka u tim slučajevima pruža ulagateljima druge ugovorne stranke ili treće države. Proizišla plaćanja moći će se slobodno prenositi bez nepotrebnog odlaganja.

**ČLANAK 5.**  
**IZVLAŠTENJE**

- (1) Ulaganja ulagatelja jedne ugovorne stranke neće biti nacionalizirana, izvlaštena ili na drugi način izložena mjerama koje imaju jednak učinak poput nacionalizacije ili izvlaštenja ( u daljnjem tekstu " izvlaštenje") na državnom području druge ugovorne stranke osim sa svrhom koja je u javnom interesu i uz hitnu, adekvatnu i djelotvornu naknadu. Izvlaštenje će se provesti na nediskriminacijskoj osnovi u skladu sa zakonom propisanim postupkom.
- (2) Naknada će biti jednaka pravičnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego što je došlo do izvlaštenja ili prije nego što je izvlaštenje postalo javno poznato, što god je nastupilo ranije te će sadržavati kamatu po važećoj komercijalnoj stopi obračunatoj od datuma izvlaštenja do datuma plaćanja, a koja će se moći realizirati i slobodno prenositi bez nepotrebnog odlaganja. Ugovorna stranka pružit će glede izvlaštenja i kompenzacije uvjete ne manje povoljne od onih koje pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države.
- (3) Ulagatelji ugovorne stranke čija su ulaganja izvlaštena imat će pravo na hitno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog nezavisnog ovlaštenog tijela druge ugovorne stranke te vrednovanje ulaganja u skladu s načelima iznijetim u ovom članku.
- (4) Kad ugovorna stranka izvlasti imovinu tvrtke koja je pripojena ili osnovana u skladu sa zakonom i zakonskim propisima, a u kojoj ulagatelj druge ugovorne stranke sudjeluje ili je vlasnik dionica ili zadužnica, primijenit će se načela ovog članka.

**ČLANAK 6.**  
**PRIJENOSI**

- (1) Svaka će ugovorna stranka jamčiti ulagateljima druge ugovorne stranke slobodan prijenos ulaganja i povrata ulaganja. Takvi će prijenosi uključivati, poglavito, iako ne isključivo: